

<h2>Conditions générales de vente de l'up PAMINA vhs</h2>	<h2>Allgemeine Geschäftsbedingungen der up PAMINA vhs</h2>
<p>1. Objet</p> <p>(1) L'up PAMINA vhs (ci-dessous nommée « l'up ») est une université populaire franco-allemande. Elle est membre de l'union des universités populaires du Land de Bade-Wurtemberg (VHS-Verband) ainsi que de l'Association des UP de France (AUPF). Sa mission est reconnue d'utilité publique et elle a reçu l'Agrément JEP.</p> <p>(2) Son siège est fixé au 2 Place des Carmes, 67160 Wissembourg, France. Elle dispose également d'un siège annexe à la VHS Karlsruhe, Kaiserallee 12e, 76133 Karlsruhe, Allemagne.</p> <p>(3) L'up est une association de droit local alsacien-mosellan, n° SIREN 481426294, n° SIRET 48142629400031.</p> <p>(4) Les présentes conditions générales de vente (ci-dessous nommées « CGV ») s'appliquent à toutes les manifestations de l'up : excursions d'une journée, voyages d'étude, cours, séminaires, etc.</p> <p>(5) Sauf cas contraire stipulé par les présentes CGV, toutes les démarches administratives ayant une valeur contractuelle telles qu'inscriptions ou annulations, doivent être effectuées par écrit (à savoir par courrier, fax, courriel ou formulaire d'inscription sur notre site Internet www.up-pamina-vhs.org). Dans certains cas, il est également possible de s'inscrire par téléphone ou en personne dans les locaux de l'up PAMINA vhs. Les documents envoyés par l'up, tels que les confirmations ou accusés de réception, satisfont aux exigences légales, même sans signature.</p>	<p>1. Allgemeines</p> <p>(1) Die up PAMINA vhs (nachfolgend auch „vhs“) ist eine deutsch-französische Volkshochschule. Sie ist Mitglied des französischen VHS-Verbandes AUPF (Association des UP de France) sowie des VHS-Verbandes Baden-Württemberg. Sie wurde vom französischen Staat zertifiziert (Agrément JEP) und als gemeinnützig anerkannt.</p> <p>(2) Sitz der up PAMINA vhs ist: 2 Place des Carmes, 67160 Wissembourg, Frankreich. Eine Außenstelle befindet sich in der VHS Karlsruhe, Kaiserallee 12e, 76133 Karlsruhe, Deutschland.</p> <p>(3) Die up PAMINA vhs ist ein Verein nach lokalem elsässisch-mosellanischem Recht, n° SIREN 481426294, n° SIRET 48142629400031.</p> <p>(4) Die vorliegenden Allgemeinen Geschäftsbedingungen (nachfolgend „AGB“) gelten für sämtliche Veranstaltungen der up PAMINA vhs. Als Veranstaltungen werden alle Leistungsangebote der vhs (Tagesausflüge, Studienfahrten, Kurse, Seminare u.ä.) bezeichnet.</p> <p>(5) Rechtsgeschäftliche Erklärungen (z.B. Anmeldungen und Kündigungen) bedürfen, soweit sich aus diesen AGB nichts anderes ergibt, der Textform (z.B. Brief, Fax, E-Mail bzw. Anmeldeformular auf der Homepage www.up-pamina-vhs.org). In Ausnahmefällen ist auch eine telefonische oder persönliche Anmeldung möglich. Erklärungen der vhs genügen der Textform, wenn eine nicht unterschriebene Formularbestätigung verwendet wird.</p>
<p>2. Formation du contrat</p> <p>(1) Le contrat est conclu suite à une inscription par courriel, courrier, par téléphone ou via notre page Internet et après son acceptation par l'up. L'acceptation du contrat est effectuée par l'envoi d'une confirmation d'inscription. Le refus d'une inscription, par exemple en cas d'annulation d'une manifestation ou si le nombre maximal de participants a déjà été atteint, s'effectue par écrit (courrier ou courriel), ou dans certains cas par téléphone.</p> <p>(2) Les inscriptions sont traitées dans l'ordre de leur réception par l'up.</p> <p>(3) Pour participer aux manifestations de l'up, l'adhésion à l'association est obligatoire. Elle coûte 5 € par année civile. Elle n'entraîne aucune obligation pour l'adhérent et expire au 31 décembre de l'année en cours. La cotisation permet de participer aux manifestations de l'up, en échange des frais de participation correspondants, de recevoir gratuitement par voie postale la plaquette</p>	<p>2. Zustandekommen des Vertrags</p> <p>(1) Der Vertrag kommt durch die schriftliche, telefonische oder durch sonstige Fernkommunikationsmittel (E-Mail, per Formular auf unserer Homepage) übermittelte Anmeldung (Angebot) des Anmeldenden (nachfolgend „Teilnehmer“ oder „Sie“) bei der vhs und die Annahmeerklärung (Annahme) durch die vhs zustande. Die Annahmeerklärung der vhs erfolgt durch die Übermittlung einer Anmeldebestätigung in Textform an den Teilnehmer. Eine Ablehnung des Vertragsangebotes durch die vhs, z.B. wenn eine Veranstaltung bereits belegt ist oder nicht zustande kommt, erfolgt ebenfalls in Textform, in Ausnahmefällen auch telefonisch.</p> <p>(2) Anmeldungen werden in der Reihenfolge ihres Eingangs bearbeitet.</p> <p>(3) Für die Teilnahme an den Veranstaltungen der vhs ist die Mitgliedschaft obligatorisch. Sie kostet für einfache Mitglieder 5 € pro Kalenderjahr und erlischt danach automatisch. Verpflichtungen sind damit keine verbunden, wohl aber das Recht auf Teilnahme an den Veranstaltungen der vhs gegen Entrichtung der</p>



<p>semestrielle, et de participer à l'Assemblée générale qui a lieu une fois par an.</p> <p>(4) Le contrat n'induit des droits et des devoirs qu'entre l'up en tant qu'organisatrice et la personne effectuant l'inscription en tant que partie contractante.</p> <p>(5) Les présentes CGV font partie intégrante du contrat.</p> <p>(6) Le délai de rétractation en matière de vente à distance n'est pas affecté par cette disposition. Les conditions et le formulaire de rétractation se trouvent sur notre site Internet.</p>	<p>jeweiligen Teilnahmegebühr, auf kostenlose Zusendung des Programmhefts, auf Teilnahme an der Jahresvollversammlung.</p> <p>(4) Der Vertrag begründet Rechte und Pflichten grundsätzlich nur zwischen der vhs als Veranstalterin und dem Teilnehmer als Vertragspartner.</p> <p>(5) Diese AGB sind Bestandteil des zwischen der vhs und dem Teilnehmer zustande kommenden Vertrages.</p> <p>(6) Das gesetzliche Widerrufsrecht bei Fernabsatzgeschäften wird durch diese Regelung nicht berührt. Eine Widerrufsbelehrung und ein Widerrufsformular finden Sie auf unserer Home-Page.</p>
<p>3. Prestations et conditions de participation</p> <p>(1) L'étendue des prestations de l'up (lieu, durée, thème, objectif pédagogique) est décrite dans le programme semestriel dans sa version publiée au moment de l'inscription. L'up se réserve le droit d'apporter des modifications au programme.</p> <p>(2) La participation aux manifestations peut, dans certains cas, se faire sous réserve de conditions préalables (connaissances linguistiques, âge, etc.). Dans la mesure du possible, les participants sont informés dans la plaquette semestrielle de ces conditions préalables.</p> <p>(3) Environ 10 jours avant le début de la manifestation, les participants reçoivent une confirmation écrite comportant toutes les informations relatives à son déroulement. Lors des excursions en bus, plusieurs points de ramassage seront proposés. Le participant s'engage à vérifier le point de ramassage et à contacter l'up si celui-ci ne lui convient pas.</p> <p>(4) Lors de sorties en autocar, une réservation de places assises dans le bus n'est pas possible.</p> <p>(5) Sur demande, l'up PAMINA vhs propose des bons cadeaux. En règle générale, ceux-ci ont une validité de trois ans à compter de la date d'achat. Ils ne sont pas personnelles et ne peuvent donner lieu à un remboursement en espèces.</p>	<p>3. Leistungsumfang der vhs und Teilnahmevoraussetzungen</p> <p>(1) Der Umfang der Leistungen der vhs (Ort, Zeit, Dauer, Thema, Bildungsziel) ergibt sich ausschließlich aus der Beschreibung im Semesterprogramm in der zum Zeitpunkt der Anmeldung bekannt gemachten Fassung. Die vhs behält sich das Recht vor, das Programm wenn nötig abzuändern.</p> <p>(2) Die vhs kann die Teilnahme an einer Veranstaltung von persönlichen und/oder sachlichen Voraussetzungen abhängig machen (z.B. Sprachkenntnisse, Alter etc.). Soweit möglich, wird über die erforderlichen Voraussetzungen im Semesterprogramm informiert.</p> <p>(3) Ca. 10 Tage vor Kursbeginn wird eine schriftliche Bestätigung über den Ablauf der Veranstaltung mit allen wichtigen Informationen verschickt. Bei Bus-Exkursionen werden verschiedene Zustiege angeboten. Der Teilnehmer verpflichtet sich, den mitgeteilten Zustieg zu überprüfen und sich bei Bedarf an die vhs zu wenden, um eine andere Zustiegsmöglichkeit zu erhalten.</p> <p>(4) Busplatzreservierungen sind nicht möglich.</p> <p>(5) Auf Anfrage bietet die vhs Geschenkgutscheine an. Diese sind nicht personengebunden und können innerhalb der regelmäßigen gesetzlichen Verjährungsfrist von 3 Jahren eingelöst werden. Eine Barauszahlung ist ausgeschlossen.</p>
<p>4. Paiement</p> <p>(1) Le tarif de la manifestation correspond à celui communiqué par l'up au moment de l'inscription. L'up peut apporter des modifications au prix indiqué dans le programme semestriel en les communiquant sur sa page Internet et par le biais d'affiches dans ses locaux.</p> <p>(2) Le paiement peut être effectué en espèces, par mandat SEPA, chèque ou virement.</p> <p>(3) Après inscription et mise à disposition des moyens de paiement (SEPA ou chèque), l'up décidera sept jours avant la manifestation en fonction du nombre minimum de participants si celle-ci peut avoir lieu. Dans ce cas, le prix de participation est prélevé par SEPA ou le chèque est encaissé. L'envoi de la</p>	<p>4. Entgelt</p> <p>(1) Das Veranstaltungsentgelt ergibt sich aus der bei Eingang der Anmeldung aktuellen Ankündigung der vhs im Semesterprogramm. Änderungen gegenüber dem Semesterprogramm kann die vhs durch Aushang und auf der Homepage bekannt machen.</p> <p>(2) Zahlungen können per Barzahlung, SEPA-Lastschriftmandat, Scheck oder Überweisung geleistet werden.</p> <p>(3) Bei vorliegendem SEPA-Lastschriftmandat (bzw. Scheck für Teilnehmer aus Frankreich) wird 7 Tage vor Veranstaltungsbeginn anhand der eingegangenen Anmeldungen entschieden, ob die Mindestteilnehmerzahl erreicht ist und die Veranstaltung daher stattfinden kann. In diesem Falle wird das Entgelt mittels SEPA-Lastschriftmandat eingezogen bzw. der Scheck eingelöst. Die Vorabinformation über eine</p>



<p>confirmation d'inscription par l'up fait foi d'information préalable de prélèvement SEPA.</p> <p>(4) En cas d'impossibilité de prélèvement due à des erreurs dans les coordonnées bancaires communiqués ou l'indisponibilité du compte bancaire du participant, des frais administratifs d'au moins 3 € seront facturés. Les éventuels frais bancaires liés à un rejet du prélèvement ou des données bancaires erronées incombent au participant.</p> <p>(5) Si l'up ne dispose pas d'un mandat SEPA du participant, celui-ci s'engage à régler les frais de participation dès réception de la confirmation d'inscription. Le règlement fractionné n'est pas accepté.</p> <p>(6) Conformément aux dispositions légales, le participant peut exercer son droit de rétractation dans les 14 jours suivant la réception de l'inscription. Toute annulation ayant lieu à l'issue de ce délai, mais plus de 5 jours ouvrés avant la manifestation, entraînera des frais d'annulation de 3 €. Si une annulation a lieu entre 1 et 6 jours ouvrables avant le début de la manifestation, ou si le participant ne participe pas à la manifestation sans s'être préalablement désinscrit, la totalité des frais de participation sera encaissée par l'up. Pour les cours de langues individuels, le délai d'annulation est de deux jours ouvrés (cf. CGV cours individuels).</p>	<p>Belastung mittels SEPA-Lastschrift erfolgt durch den Versand der vhs-Anmeldebestätigung.</p> <p>(4) Bei Nichteinlösung von Lastschriften mangels Deckung und/oder fehlerhafter Angaben durch den Teilnehmer wird eine Bearbeitungsgebühr von mindestens 3 € oder der tatsächlich angefallene Aufwand berechnet. Bankspesen bei Widerspruch oder durch falsche Bankdaten verursachte Gebühren trägt der Teilnehmer.</p> <p>(5) Soweit kein SEPA-Lastschriftmandat vorliegt, ist das Entgelt sofort nach Eingang der Anmeldebestätigung zu entrichten. Teilzahlungen sind nicht zulässig</p> <p>(6) Es gilt die gesetzliche Vertragsrücktrittsfrist von 14 Tagen nach Eingang der Anmeldung. Während dieser Frist ist der Rücktritt kostenfrei. Wird eine Anmeldung bei Vorliegen eines Fernabsatzvertrages nach Ablauf der Widerrufsfrist, aber mehr als 5 Werktage vor Veranstaltungsbeginn storniert, fällt eine Bearbeitungsgebühr von 3,- € an. Erfolgt die Stornierung 1 bis 6 Werktage vor Veranstaltungsbeginn oder nimmt der Teilnehmer ohne Stornierung nicht teil, so wird die volle Teilnahmegebühr berechnet. Bei Einzelunterricht gilt eine Stornierungsfrist von zwei Werktagen (siehe Sonderkonditionen Einzelunterricht).</p>
<p>5. Réduction des frais de participation</p> <p>(1) Aucune réduction des frais de participation ne sera accordée pour les manifestations comportant une ou plusieurs nuitées.</p> <p>(2) Toutefois, les personnes à faibles revenus peuvent demander des « Bildungsgutscheine » auprès de la « Bundesagentur für Arbeit ».</p> <p>(3) Les habitants de la ville de Wissembourg peuvent demander des chèques « culture, sports & loisirs » auprès de la Mairie.</p> <p>(4) L'up peut accorder les réductions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100 % pour les enfants de moins de 6 ans • 50 % pour les enfants de 6 à 12 ans • 25 % pour les demandeurs d'emploi et les adolescents (13 à 17 ans). 	<p>5. Entgeltermäßigung</p> <p>(1) Für Veranstaltungen mit Übernachtung werden keine Ermäßigungen gewährt</p> <p>(2) Geringverdiener/innen und Klient/innen der Arbeitsagentur können bei ihren deutschen Beratungsstellen Bildungsprämien/-gutscheine beantragen.</p> <p>(3) Einwohner/innen der Stadt Wissembourg können in ihrem Rathaus Bildungsgutscheine beantragen (chèque „cultures, sports & loisirs“).</p> <p>(4) Die vhs gewährt folgende Ermäßigungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 100 %: Kinder unter 6 Jahren • 50 %: Kinder (6-12 J.) • 25 %: Arbeitslose und Jugendliche (13-17 J.)
<p>6. Certificat de participation</p> <p>(1) Un certificat de participation peut être délivré suite à la demande du participant et si celui-ci a participé à au moins 80 % des heures de cours. Le certificat sera établi gratuitement dans l'année suivant la fin de la manifestation.</p> <p>(2) Dans le cas des manifestations avec plusieurs dates (p.ex. des cours de langue), la fin de la manifestation correspond à la fin de la dernière date. Pour les certificats relatifs à des manifestations ayant eu lieu au cours des deux semestres précédant la demande de certificat, l'up facturera 10 €. Pour les manifestations plus anciennes, aucun certificat n'est exigible. Si l'up l'établit quand-même, le participant</p>	<p>6. Teilnahmebescheinigung</p> <p>(1) Teilnahmebescheinigungen werden auf Wunsch ausgestellt, wenn mindestens 80 % der Kursstunden besucht wurden. Sie werden innerhalb eines Jahres (laufendes und letztes Semester) nach Veranstaltungsende kostenlos ausgestellt.</p> <p>(2) Bei Veranstaltungen mit mehreren Terminen (z.B. Sprachkursen) ist das Veranstaltungsende der Ablauf des letzten Termins. Für die davor liegenden zwei Semester wird ein Entgelt von jeweils 10 € für die Teilnahmebescheinigung berechnet. Weiter zurückliegende Bescheinigungen werden grundsätzlich nicht ausgestellt. Soweit die vhs solche Bescheinigungen</p>



<p>devra s'acquitter de la somme correspondant au temps de travail effectif.</p>	<p>dennoch ausstellt, wird der tatsächlich entstandene Aufwand berechnet.</p>
<p>7. Résiliation du contrat par l'up</p> <p>(1) Les manifestations ne peuvent avoir lieu que dans le cas où le nombre minimum de participants est atteint. Dans le cas contraire, l'up peut résilier le contrat et annuler la manifestation. L'up s'engage alors à en informer les participants au moins 3 jours avant la date prévue sauf en cas de force majeure et circonstances exceptionnelles.</p> <p>(2) L'up peut également résilier le contrat si la manifestation ne peut avoir lieu pour des raisons indépendantes de son domaine d'influence (par exemple maladie de l'intervenant ou indisponibilité d'une salle de cours).</p> <p>(3) Dans les cas (1) et (2), le participant n'aura pas à s'acquitter des frais de participation. Les sommes déjà réglées seront remboursées. Au-delà du remboursement, aucun autre dédommagement n'est exigible de la part de l'up.</p> <p>(4) L'up a le droit de résilier le contrat avec effet immédiat pour des motifs importants, notamment dans les situations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • non-paiement ou règlement partiel des frais de participation même en cas de prolongation du délai de paiement • comportement inadmissible, dangereux ou violent du participant envers l'intervenant, les autres participants ou les salariés et/ou bénévoles de l'association, trouble au bon déroulement de la manifestation, notamment en faisant du bruit ou en manifestant un comportement chicanier, agressif ou déshonorant vis-à-vis de l'enseignant, d'autres participants ou de salariés de l'up, en faisant preuve d'un comportement, discriminatoire par rapport à d'autres en raison de leurs caractéristiques personnelles (âge, genre, couleur de peau, appartenance ethnique ou religieuse etc.), utilisation de la manifestation à des fins politiques ou idéologiques, ou en violant le règlement intérieur. 	<p>7. Rücktritt und Kündigung durch die vhs</p> <p>(1) Veranstaltungen können in der Regel nur dann stattfinden, wenn sie die im Einzelfall festgelegte Mindestteilnehmerzahl erreicht haben. Wird diese nicht erreicht, kann die vhs vom Vertrag zurücktreten. Muss eine Veranstaltung entfallen, werden die dazu angemeldeten Mitglieder möglichst spätestens 3 Tage vor dem geplanten Beginn informiert, außer bei außergewöhnlichen Umständen bzw. höherer Gewalt.</p> <p>(2) Die vhs kann zudem vom Vertrag zurücktreten, wenn eine Veranstaltung aus wichtigen Gründen, die die vhs nicht zu vertreten hat (z.B. kurzfristiger Ausfall eines/einer Kursleiters/-in, Schließung des Veranstaltungsraumes ohne geeignete Ausweichmöglichkeit) nicht stattfinden kann.</p> <p>(3) In den Fällen von Absatz (1) und (2) dieser Ziffer ist der Teilnehmer zu einer Zahlung nicht verpflichtet. Bereits geleistete Zahlungen werden von der vhs erstattet. Weitergehende Ansprüche gegen die vhs sind ausgeschlossen.</p> <p>(4) Die vhs kann bei Vorliegen wichtiger Gründe fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere in folgenden Fällen vor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nichtzahlung oder nicht vollständige Zahlung des Entgeltes trotz Nachfristsetzung • Gemeinschaftswidriges Verhalten in Veranstaltungen, insbesondere Störung des Veranstaltungsbetriebes durch Lärm- und Geräuschbelästigungen oder durch querulatorisches Verhalten, Ehrverletzungen aller Art gegenüber dem/der Kursleiter/-in, gegenüber Teilnehmer/-innen oder Beschäftigten der vhs, Diskriminierung von Personen wegen persönlicher Eigenschaften (Alter, Geschlecht, Hautfarbe, Volks- oder Religionszugehörigkeit etc.), Missbrauch der Veranstaltungen für parteipolitische oder weltanschauliche Zwecke oder für Agitationen aller Art, Verstöße gegen die Hausordnung.
<p>8. Résiliation du contrat par le partenaire contractuel</p> <p>(1) Le partenaire contractuel peut résilier le contrat par écrit (cf. paragraphe 4). La résiliation doit avoir été reçue par l'up au moins 7 jours ouvrables avant le début de la manifestation (sauf dans le cas des voyages d'étude, cf. 8/3). Dans le cas de manifestations se déroulant sur plusieurs jours l'annulation est possible jusqu'à la deuxième date. Si le participant se désiste dans les délais, il ne devra pas s'acquitter des frais d'inscription et pourra être remboursé des sommes déjà réglées. Il devra cependant payer 3 euros de frais de dossier. Si le désistement n'intervient pas dans les délais, aucun remboursement ne sera possible.</p>	<p>8. Kündigung durch den Teilnehmer</p> <p>(1) Der Teilnehmer kann den Vertrag durch Erklärung in Textform kündigen (s. Absatz 4 dieser Ziffer). Die Erklärung muss spätestens 7 Werktage vor Beginn der Veranstaltung bei der vhs eingegangen sein (Ausnahme: Studienreisen; siehe Absatz 3 dieser Ziffer). Bei Veranstaltungen mit mehreren Terminen (z.B. Sprachkurse), ist der zeitlich zweite Termin maßgeblich. Bei rechtzeitiger Kündigung ist der Teilnehmer zu einer Zahlung nicht verpflichtet, bereits geleistete Zahlungen werden von der vhs erstattet. Es wird lediglich eine Stornogebühr von 3,- € erhoben. Bei späterer Kündigung erfolgt keine Erstattung des Entgelts.</p> <p>(2) Bei Einzelunterricht gilt eine Stornierungsfrist von zwei Werktagen (siehe Sonderkonditionen Einzelunterricht).</p>



<p>(2) Pour les cours particuliers, le délai d'annulation est de deux jours ouvrables (cf. CGV pour les cours particuliers)</p> <p>(3) Pour les voyages d'étude, le délai de résiliation sera déterminé par l'up et communiqué avant l'inscription définitive.</p> <p>(4) Un désistement auprès de l'intervenant n'est pas valable. La non-participation à une manifestation n'a pas valeur de résiliation.</p> <p>(5) Ces conditions ne modifient pas le droit de rétraction en vigueur pour les achats à distance. Les conditions et le formulaire de rétraction se trouvent sur notre site internet.</p>	<p>(3) Bei Studienreisen gilt die von der vhs im Einzelfall festgelegte Stornofrist. Diese wird vor der verbindlichen Anmeldung bekannt gegeben.</p> <p>(4) Kündigungen gegenüber Kursleitern/-innen sind unwirksam. Fernbleiben von der Veranstaltung gilt nicht als Kündigung.</p> <p>(6) Das gesetzliche Widerrufsrecht bei Fernabsatzgeschäften wird durch diese Regelung nicht berührt. Eine Widerrufsbelehrung und ein Widerrufsformular finden Sie auf unserer Homepage.</p>
<p>9. Modifications d'une manifestation et organisation d'une manifestation n'ayant pas le nombre minimum de participants</p> <p>(1) Le participant ne peut exiger qu'une manifestation soit tenue par un intervenant précis, même si celui-ci avait été annoncé dans le programme.</p> <p>(2) L'up se réserve le droit de faire tenir une manifestation par un autre intervenant. Dans certains cas, l'up peut modifier la date et/ou le lieu d'une manifestation et/ou le moyen de transport, si les modifications sont raisonnablement acceptables pour les participants.</p> <p>(3) Si le nombre minimum de participants pour une manifestation n'a pas été atteint, l'up a le droit soit de l'annuler conformément à art. 7 (1), soit de la maintenir. Si la manifestation est maintenue, soit son prix sera augmenté et un supplément financier sera demandé aux personnes inscrites, soit le prix reste inchangé mais la durée de la manifestation sera diminuée. La décision pour l'une de ces options est prise par l'up en accord avec les participants.</p>	<p>9. Organisatorische Änderungen, Durchführung von unterbelegten Veranstaltungen</p> <p>(1) Es besteht kein Anspruch darauf, dass eine Veranstaltung durch eine/n bestimmte/n Kursleiter/-in durchgeführt wird. Das gilt auch dann, wenn die Veranstaltung mit dem Namen eines/einer Kursleiters/-in angekündigt wurde.</p> <p>(2) Die vhs behält sich das Recht vor, Veranstaltungen durch einen anderen Kursleiter durchführen zu lassen. Aus sachlichem Grund und in einem für den Teilnehmer zumutbaren Umfang können zudem kurzfristige Änderungen (z.B. Ort und Zeitpunkt der Veranstaltung oder Transportmittel) vorgenommen werden.</p> <p>(3) Die vhs kann Veranstaltungen, die die jeweilige festgelegte Mindestanzahl an Teilnehmern nicht erreichen, entweder gemäß Ziffer 7 (1) nicht durchführen oder unter Berücksichtigung inhaltlicher und organisatorischer Gesichtspunkte dann durchführen, wenn ein entsprechender Gebührenaufschlag gezahlt wird, oder, wenn in geeigneten Fällen die Kursdauer bei gleichbleibender Gebühr entsprechend verkürzt wird. Die Entscheidung, unter welchen Änderungen eine Veranstaltung durchgeführt wird, trifft die vhs in Absprache mit den Teilnehmern.</p>
<p>10. Devoirs et obligations des participants</p> <p>(1) Le participant s'engage à signer la liste d'émargement à chaque manifestation ou à se présenter auprès de l'intervenant afin que celui-ci prenne note de sa présence.</p> <p>(2) Dans certains cas, l'intervenant peut exiger du participant que celui-ci présente sa confirmation d'inscription. En l'absence de confirmation et dans l'impossibilité de prouver l'inscription d'une autre manière, la participation à la manifestation peut être refusée.</p> <p>(3) Le participant s'engage à utiliser les outils ainsi que les salles de cours avec précaution. Il s'engage également à respecter le règlement intérieur et les règles relatives à la sécurité incendie ainsi que les interdictions de fumer en vigueur.</p>	<p>10. Pflichten des Teilnehmers</p> <p>(1) Bei jeder Teilnahme an einem Kurs der vhs ist die namentliche Eintragung in die Anwesenheitsliste oder eine anderweitige Bestätigung der Teilnahme durch den jeweiligen Teilnehmer erforderlich.</p> <p>(2) Auf Verlangen ist die Anmeldebestätigung vorzuzeigen. Ist dies nicht möglich, kann der Teilnehmer von der weiteren Teilnahme ausgeschlossen werden, wenn die Teilnahmeberechtigung nicht auf andere Weise nachgewiesen werden kann.</p> <p>(3) Der Teilnehmer ist verpflichtet, die von ihm benutzten Geräte, Einrichtungen und Veranstaltungsräume der vhs sorgsam zu behandeln sowie die Hausordnung und die Brandschutzordnung der Gebäude, in denen die Veranstaltungen stattfinden, sowie eventuelle Rauchverbote zu beachten.</p>



<p>(4) Le participant s'engage à ne pas utiliser les données personnelles relatives à d'autres participants.</p> <p>(5) Au cours des manifestations, toute activité publicitaire de la part du participant est interdite, sauf autorisation expresse obtenue préalablement par écrit auprès de l'up.</p> <p>(6) Lors de certaines manifestations, l'up met à disposition de ses participants un appareil audio (écouteur + radiorécepteur). Les participants s'engagent à manipuler ces appareils avec le plus grand soin. En cas de dégâts, perte ou vol, le participant sera tenu responsable et s'engage à payer le matériel endommagé ou perdu.</p>	<p>(4) Der Teilnehmer hat jede unerlaubte Nutzung der Daten anderer Teilnehmer zu unterlassen.</p> <p>(5) Werbliche Aktivitäten des Teilnehmers im Rahmen von Veranstaltungen der vhs sind ohne vorherige ausdrückliche Zustimmung der vhs in Textform untersagt.</p> <p>(6) Bei manchen Veranstaltungen stellt die vhs Audioguides (Kopfhörer sowie ein Empfangsgerät) zur Verfügung. Während der ganzen Veranstaltung ist der Teilnehmer verpflichtet, sorgfältig mit dem Empfangsgerät sowie dem Kopfhörer umzugehen. Im Falle von schuldhafter/m Beschädigung, Diebstahl oder Verlust haftet der Teilnehmer.</p>
<p>11. Clause de non-responsabilité</p> <p>(1) La responsabilité de l'up ou de son représentant ne sera engagée dans le cadre de la législation en vigueur que dans les cas stipulés par le présent art. 11</p> <p>(2) La responsabilité de l'up ne sera engagée qu'en cas de préméditation ou de négligence grave, quel qu'en soit le motif juridique. En ce qui concerne les atteintes à la vie, l'intégrité corporelle ou la santé, la responsabilité de l'up est limitée aux cas de préméditation ou de négligence. L'up décline toute garantie pour les trajets vers et en partant de la manifestation, ainsi que les objets volés ou perdus. Cela s'applique également aux manifestations s'adressant aux mineurs.</p> <p>(3) La responsabilité de l'up est engagée dans le cas de dommages causés par une violation d'obligations contractuelles majeures, lorsque cette violation est due à une négligence légère de la part de l'up, de son représentant légal ou de son agent. Dans ce cas, la responsabilité de l'up se limite au dédommagement de sinistres prévisibles et typiques au contrat. Les obligations contractuelles majeures sont des obligations dont l'accomplissement permet l'exécution du contrat et dont le partenaire au contrat est en droit d'attendre qu'elles soient remplies.</p> <p>(4) D'autres demandes d'indemnisation de la part du participant sont exclues.</p> <p>(5) D'autres demandes d'indemnisation sont également exclues lorsqu'elles s'adressent directement aux représentants légaux, organes, salariés ou d'autres agents de l'up</p> <p>(6) Les dispositions ci-dessus s'appliquent également au remboursement de dépenses inutiles.</p> <p>(7) Jusqu'à l'arrivée de l'intervenant et après la fin de la manifestation, les participants mineurs (ci-après « enfants ») restent sous la surveillance de leurs représentants légaux. Le représentant légal s'engage à déposer l'enfant sur le lieu de la manifestation peu de temps avant le début de celle-ci et à aller le chercher tout de suite après sa fin ou d'autoriser l'enfant à effectuer seul le trajet. En règle générale, les pauses s'effectuent sans surveillance de la part de l'intervenant. L'enfant se rend aux toilettes sans accompagnement de l'intervenant. Dans le cas de</p>	<p>11. Haftungsausschluss</p> <p>(1) Die vhs haftet auf Schadensersatz im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen nur nach Maßgabe dieser Ziffer 11.</p> <p>(2) Die Haftung der VHS, gleich aus welchem Rechtsgrund, ist auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt. Für Schäden aus der Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit ist die Haftung der VHS auf Vorsatz und Fahrlässigkeit beschränkt. Für An- und Rückfahrtsweg sowie für Diebstähle und Verlust von Gegenständen übernimmt die VHS auch bei Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche keine Haftung.</p> <p>(3) Die vhs haftet unter Begrenzung auf Ersatz des vertragstypischen, vorhersehbaren Schadens für solche Schäden, die auf einer leicht fahrlässigen Verletzung wesentlicher Vertragspflichten (Kardinalpflichten) durch sie oder ihre gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen beruhen. Wesentliche Vertragspflichten sind Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrages überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertrauen darf.</p> <p>(4) Sonstige Schadensersatzansprüche des Teilnehmers sind ausgeschlossen.</p> <p>(5) Die Einschränkungen dieser Ziffer gelten auch zugunsten der gesetzlichen Vertreter, Organe, Mitarbeiter und sonstigen Erfüllungsgehilfen der vhs, wenn Ansprüche direkt gegen diese geltend gemacht werden.</p> <p>(6) Die vorstehenden Bestimmungen gelten für den Ersatz vergeblicher Aufwendungen entsprechend.</p> <p>(7) Die Aufsichtspflicht über minderjährige Teilnehmer (nachfolgend „Kinder“) obliegt bis zum Eintreffen der Kursleitenden und ab dem Ablauf der Veranstaltungszeit den Eltern (Erziehungsberechtigten). Die Erziehungsberechtigten tragen dafür Sorge, dass die Kinder erst unmittelbar vor Veranstaltungsbeginn erscheinen und nach Veranstaltungsende umgehend abgeholt werden oder alleine kommen und/oder alleine nach Hause gehen dürfen. Toilettengänge und Pausen der Kinder finden in der Regel ohne Aufsicht statt. Bei Veranstaltungen für Kinder in Begleitung Erwachsener liegt die Aufsichtspflicht bei den Erziehungsberechtigten. Die Erziehungsberechtigten haften für ihre Kinder, falls durch Mitwirken des Kindes Personen- und Sachschäden während des Unterrichts entstehen. Die</p>



<p>manifestations où les mineurs restent en compagnie de leur représentant légal, ce dernier est responsable de son enfant. Le représentant légal est responsable de son enfant pour tout dommage corporel ou matériel causé par celui-ci au cours la manifestation. Si l'enfant doit quitter la manifestation avant sa fin, le représentant légal doit en informer l'intervenant. Il doit également informer l'intervenant de toute particularité à prendre en compte pendant la manifestation, telles que des allergies ou intolérances alimentaires (notamment lors de cours de cuisine), des blessures ou d'autres problèmes sanitaires. L'up se réserve le droit d'exclure un enfant d'un cours et de le placer sous la surveillance d'une tierce personne jusqu'à l'arrivée du représentant légal venant le chercher, lorsque l'enfant perturbe le cours de manière significative.</p>	<p>Erziehungsberechtigten sind verpflichtet, vor Beginn einer Veranstaltung mit dem/der Kursleitenden abzusprechen, wenn das Kind die Veranstaltung vorzeitig verlassen muss und den Kursleitenden über Besonderheiten zu informieren, so z.B. über Allergien, Lebensmittelunverträglichkeiten (v.a. bei Kochkursen), Verletzungen und sonstige gesundheitliche Risiken, die während der Veranstaltungszeit relevant sein könnten. Die vhs behält sich vor, Kinder, die den Ablauf der Veranstaltung durch ihr Verhalten erheblich beeinträchtigen, aus der Veranstaltung zu entfernen und unter anderweitige Aufsicht zu stellen bis das Kind von den Erziehungsberechtigten abgeholt werden kann.</p>
<p>12. Droits de propriété intellectuelle</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Sans autorisation préalable de l'up, il est strictement interdit de copier ou de mettre à disposition de tiers les différents matériels relatifs aux manifestations, notamment les matériels d'enseignement. (2) Dans le cadre des dispositions légales, l'interdiction de copier les matériels relatifs aux manifestations ne s'applique pas si la copie est destinée à une utilisation privée et n'est pas faite dans un but lucratif. Notamment la reproduction quasi complète d'œuvres musicales, de livres et de magazines est interdite à moins d'avoir obtenu l'autorisation de l'up ou du détenteur des droits. (3) Sans autorisation préalable, il est strictement interdit de photographier ou d'effectuer des enregistrements audio ou vidéo durant les manifestations. (4) La direction de l'up décidera, en accord avec les personnes concernées, d'éventuelles exceptions à ces interdictions. 	<p>12. Urheberrecht</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Das Kopieren und die Weitergabe von Veranstaltungsmaterialien, insbesondere Lehrmaterialien, sind ohne Genehmigung nicht gestattet. (2) Das Verbot der Vervielfältigung der Veranstaltungsmaterialien gilt im Rahmen der gesetzlichen Schranken nicht, sofern die Vervielfältigung zum privaten Gebrauch erstellt wird und weder unmittelbar noch mittelbar Erwerbszwecken dient. Insbesondere die Vervielfältigung graphischer Aufzeichnungen von Werken der Musik oder eines Buches bzw. einer Zeitschrift, wenn es sich um eine im Wesentlichen vollständige Vervielfältigung handelt, ist grundsätzlich nur mit Genehmigung der vhs bzw. des jeweiligen Rechtsinhabers zulässig. (3) Fotografieren, Filmen und Aufnahmen auf Tonträger in den Veranstaltungen sind ohne Genehmigung nicht gestattet. (4) Über Genehmigungen, die nur im Ausnahmefall erteilt werden, entscheidet die Leitung der vhs in Absprache mit den Betroffenen.
<p>13. Protection des données</p> <p>L'up s'engage à respecter le règlement des protections de données en vigueur. De plus amples informations se trouvent dans la déclaration de protection des données remise au moment de l'inscription, également disponible sur notre site Internet.</p>	<p>13. Datenschutz</p> <p>Die vhs verarbeitet die personenbezogenen Daten des Teilnehmers gemäß des geltenden Datenschutzrechts. Nähere Informationen hierzu finden Sie in der Datenschutzerklärung der vhs, die Sie mit diesen AGB ausgehändigt bekommen haben und im Übrigen online auf unserer Homepage abrufen können.</p>
<p>14. Clauses finales</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) En cas de nullité de l'une des dispositions des présentes CGV, la validité des autres dispositions n'en serait pas affectée. (2) La relation contractuelle ainsi que toute relation légale entre l'up et le participant en rapport avec les manifestations ou prestations selon les présentes CGV, sont soumises à la législation française à 	<p>14. Schlussbestimmungen</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Sollten einzelne Bestimmungen des Vertrags oder dieser AGB ganz oder teilweise unwirksam sein, wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Vertragsteile nicht berührt. (2) Für das Vertragsverhältnis bzw. alle Rechtsbeziehungen zwischen der vhs und dem Teilnehmer, die im Zusammenhang mit Veranstaltungen und Leistungen gemäß diesen AGB stehen, gilt französisches Recht



<p>l'exclusion du droit commercial des Nations Unies (CISG). Si le participant agit en tant que consommateur, ce choix de loi ne s'applique que dans la mesure où il n'affecte pas la protection du participant par les dispositions légales obligatoires de son pays de résidence habituelle.</p> <p>(3) Le contrat peut être conclu dans l'une ou l'autre langue (français ou allemand).</p>	<p>unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG). Wenn der Teilnehmer als Verbraucher handelt, gilt die vorstehende Rechtswahl nur insoweit, als dadurch nicht der Schutz durch zwingende Bestimmungen des Rechts des Staates, in dem der Teilnehmer seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, entzogen wird.</p> <p>(3) Der Vertrag kann gleichermaßen auf Französisch und auf Deutsch abgeschlossen werden.</p>
--	---

Stand : September 2020

